



Merkblatt

zur Verwendung von DeepL und anderen Online-Übersetzungstools

Im Internet verfügbare Online-Dienste wie *DeepL, Google Translate, Bing Microsoft Translator, Babylon, Prompt Online Translator, Systran Translate, WordLingo* usw. erlauben es, Wörter, Wortfolgen, Sätze oder auch ganze Texte in diverse Sprachen zu übersetzen. Diese Übersetzungen werden maschinell durch ein Computerprogramm generiert. Die Qualität kann stark variieren. Insbesondere bei Gratis-Diensten wird zudem der eingegebene Text oft beim Anbieter gespeichert.

Bei der Verwendung von DeepL und anderen Online-Übersetzungstools sind die folgenden Punkte zu beachten.

1. Inhalte: Was?

Online-Übersetzungstools bieten keinen Schutz der Vertraulichkeit. Darum ist besondere Sorgfalt zu wahren, und die Daten- und Informationsschutzbestimmungen sind immer zu berücksichtigen:

- ⇒ Keine Eingabe von als INTERN, VERTRAULICH oder GEHEIM klassifizierten Texten.
- ⇒ Keine Eingabe von Texten, die zwar nicht klassifiziert sind, aber sensible Informationen enthalten.
- ⇒ Keine Eingabe von Texten mit Personendaten jeglicher Art.

2. Adressatenkreis: Wofür?

- ⇒ Für sich selbst: Unproblematisch ist die Verwendung von DeepL für die Übersetzung eines fremden Textes in die eigene Muttersprache (Verständnisübersetzung) und zum Eigengebrauch (unter Berücksichtigung der Vertraulichkeit). Allerdings muss den Übersetzungen mit der nötigen Skepsis begegnet werden: Die Übersetzung kann sprachlich perfekt daherkommen, inhaltlich aber falsch sein.
- ⇒ Dokumente, die veröffentlicht oder in einem offiziellen Zusammenhang versandt oder verwendet werden sollen, sind direkt (d. h. ohne vorgängige maschinelle Übersetzung) durch die Sprachdienste zu übersetzen.

3. Beispiele

Voraussetzung: Inhalt ist unkritisch gem. Punkt 1

- | | |
|---|---|
| • <i>Für den Eigengebrauch (eingehende Mails, Internetseiten)</i> | ✓ <i>Verwendung OK. In der Regel keine Qualitätssicherung und kein Einbezug der Sprachdienste nötig</i> |
| • <i>Speaking Notes u. Ä.</i> | × <i>Verwendung nicht OK</i> |
| • <i>Beantwortung von parl. Geschäften</i> | ⇒ <i>Übersetzungsauftrag an die Sprachdienste</i> |
| • <i>Internet, amtliche Veröffentlichungen</i> | |